



# UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

Escuela de Idiomas

*La Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia busca ponerse a la vanguardia con investigación que busca redactar moderno Manual de Terminología*

Escribir un manual de Terminología actualizado es el objetivo del profesor Gabriel Quiroz y el equipo de investigación de TNT, con la investigación titulada *Variación terminológica horizontal y vertical en español, hacia una descripción lingüística de las unidades terminológicas desde la lingüística de corpus* aprobada por el Comité para el Desarrollo de la Investigación, CODI en su convocatoria de 2018.

Quiroz, profesor titular del programa de Traducción de la Escuela de Idiomas y coordinador del grupo de investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías de la misma Escuela, es quien dirige dicho proyecto que busca renovar el conocimiento en Terminología, ya que desde 1995 no se escribe un manual de este tipo en lengua española.

Un manual de Terminología, es una herramienta teórica o metodológica que le permite a un aprendiz de Traducción u otras áreas saber cómo interpretar, analizar, extraer, almacenar y recuperar la terminología de un área de un sistema de información para diferentes propósitos.

En palabras de Quiroz, técnicamente es un manual de instrucciones para la creación de diccionarios.

Aunque el propósito de dichos manuales es principalmente didáctico, la mayoría terminan supliendo necesidades teóricas – metodológicas, que son de más utilidad para investigadores.

“Por eso acá pretendemos que sirva para investigadores pero que también les sirva a los estudiantes, de allí su enfoque más inclinado a lo didáctico”, explica el profesor Quiroz.

En el proyecto participan los estudiantes de doctorado en Lingüística de la Facultad de Comunicaciones Carlos Pérez y David Vásquez —quienes también son profesores del pregrado de Traducción—; el coinvestigador Diego Burgos, egresado de la U. de A, que actualmente es Profesor asociado en la Wake Forest University de Estados Unidos; Antonio Tamayo Burgos, estudiante de posgrado en Ingeniería de Sistemas en la Universidad Politécnica de México; el profesor y coinvestigador de la Escuela Juan Felipe Zuluaga; así como las estudiantes investigadoras Ángela Gómez y Manuela Hernández.

“De los aspectos teóricos se encarga principalmente el profesor Diego; de todos los aspectos metodológicos nos encargamos Carlos, David y yo; las tareas de recolección de datos y su sistematización las hacen Juan Felipe, David, Carlos, Manuela y Ángela; y Antonio se encarga de los aspectos estadísticos”, cuenta el coordinador.

Gracias a esta organizada sinergia, el proyecto ha podido cumplir sus tareas dentro de los plazos establecidos.

“Hemos trabajado muy bien, aún en pandemia. Vamos con la investigación a tiempo, no tenemos retrasos de ningún tipo. Aquí la gente participa y discute que es lo mejor en un momento dado y con base en ello se toman las decisiones del caso”, explica el docente.



# UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

## Escuela de Idiomas

De acuerdo al profesor Quiróz este proyecto es muy ambicioso porque es quizás el más importante a lo largo de la existencia del grupo, puesto que escribir un manual es una labor titánica desde el punto de vista teórico y metodológico de los datos.

Además, normalmente los manuales se convierten en punto de referencia dentro de la comunidad académica en cuestión.

Otro reto del grupo en este proyecto está en el hecho de buscar darle igualdad a los datos allí contenidos, ya que generalmente en investigaciones de este tipo se trabajan corpus y léxicos más inclinados, por ejemplo, al español ibérico.

“Uno de los retos importantes —fuera de la escritura— es la cantidad de datos tan abrumadora que tenemos. Manejamos unos corpus de cinco áreas (veterinaria, computación, filosofía, lingüística y medicina) para 20 países de habla hispana, con unos criterios muy estrictos. De todos esos corpus se extrajeron aproximadamente 80.000 términos que hay que analizarlos ‘a mano’”.

Diferente desafío radica el tener un criterio teórico sobre que es término, para tener una capacidad teórica importante dentro del manual, ya que, de acuerdo con el profesor, si no se define bien que es “término”, el manual no tendrá una base sólida de trabajo.

Hasta ahora, la investigación va en la fase de validación de información. Luego pasará a la fase de análisis estadístico, descriptivo e inferencial; y a la descripción de los datos para posterior escritura del manual.

“Hemos recogido los corpus de las áreas temáticas; se han procesado a través de un software que se llama *Termostat*; se han sacado 80.000 términos que tras depurarlos hemos dejado 50.000 para la validación. Estamos en proceso de validación de las muestras de esos datos para entrar a otros análisis”, dijo Quiróz.

Actualmente, los hallazgos preliminares —que están por confirmarse— apuntan a que hay situaciones que no están descritas en los anteriores manuales.

“Por ejemplo, es importante incluir adjetivos como gástrico, como genético, como semántico; adverbios como microscópicamente, imagenológicamente, patológicamente, cognitivamente; también verbos especializados como computarizar, o estratificar, o evangelizar, o etimologizar, o concientizar. Hemos hallado también que lo que domina en los términos no son las unidades simples sino las complejas. Hay muchos fenómenos que aún seguimos observando”, resumió el coordinador.

El equipo de investigadores tiene planeado escribir 14 capítulos del manual que incluyan introducción teórica, corpus y metodología, unidades complejas, unidades simples, nombres, verbos, adjetivos, adverbios, abreviaciones, colocaciones, sintagmas, fraseología, unidades metafóricas, aspectos didácticos y conclusiones.

La escritura de los capítulos se realizará entre julio y septiembre de 2021, por lo que el libro estaría siendo publicado a mediados de 2022.



# UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

Escuela de Idiomas

De acuerdo con el profesor Quiróz, este proyecto tendrá un alto impacto para la comunidad académica de pregrado, posgrado, docentes e investigadores.

“El impacto del proyecto beneficiará a grupos especializados que requieren este tipo de herramientas para hacer diccionarios, compilar información en bibliotecas, hacer traducciones o tareas especializadas en lenguas como procesamiento de lenguaje natural o aplicaciones web”.